Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 10: Les eaux du Jura

Artikel: Die Brunnen von Delémont = Les fontaines de Delémont = Le fontane di Delémont = The fountains of Delémont

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773046

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Brunnen von Delémont

Les fontaines de Delémont

Le fontane di Delémont

The fountains of Delémont

Oben und links: der Marienbrunnen vor dem Rathaus. Doppelseite v. l. n. r.: Brunnensäulen des Marien-, Mauritius-, Wilden-Mann- und Löwenbrunnens, alle aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts

En haut et à droite: La fontaine de la Vierge, devant l'Hôtel de Ville.
Page double, de gauche à droite: Les fûts des fontaines de la Vierge, de saint Maurice, du Sauvage et du Lion, qui toutes datent de la seconde moitié du XVIe siècle

In alto e a sinistra: La fontana di Maria davanti al municipio.
Pagina doppia, da sin. a d.: Colonne delle fontane di Maria, di Maurizio, del Selvaggio e del Leone, tutte della seconda metà del XVI secolo

Above and left: The fountain dedicated to the Virgin Mary in front of the Town Hall.
Double-page spread, left to right: Fountains of the Virgin Mary, of St. Maurice, the Wild Man and the Lion, all dating from the second half of 16th century

STATVAM AC COLVMNAM
RENOVAVIT I. KAISER
SCVLPTOR A. D. MCMXII

1914

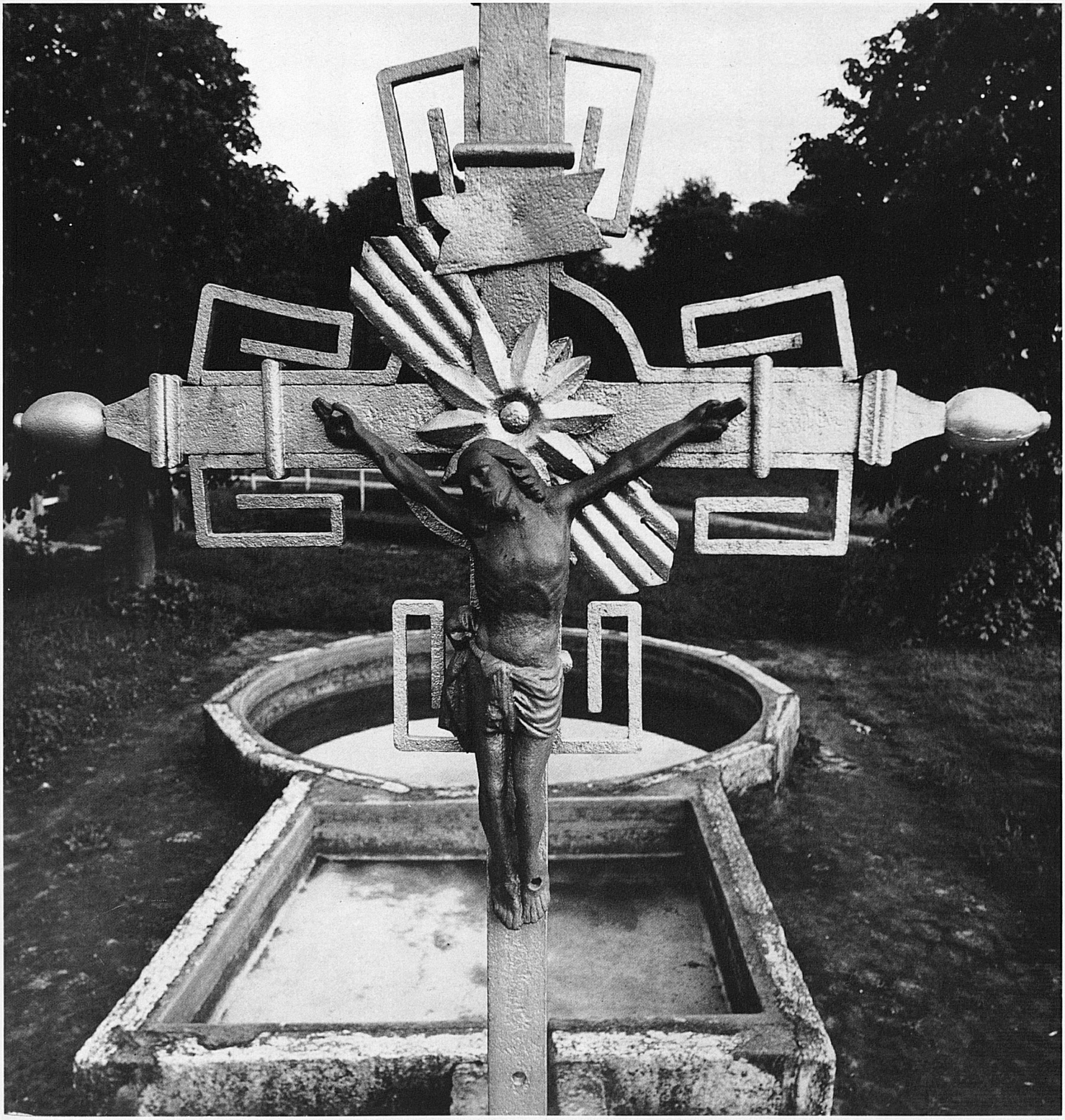
1591

Städtischer Brunnen – Dorfbrunnen

Links in Delémont mit dem Turm der St.-Marcel-Kirche, rechts in Grandfontaine in der Ajoie

Fontaine urbaine – fontaine villageoise

A gauche, à Delémont, avec le clocher de l'église Saint-Marcel; à droite, à Grandfontaine, dans l'Ajoie



Fontana di città – fontana di villaggio

A sinistra, a Delémont con il campanile della chiesa di S. Marcello; a destra, a Grandfontaine nell'Ajoie

Town fountain—village fountain

On the left in Delémont with the tower of St. Marcel's, on the right in Grandfontaine in the Ajoie

Brunnen der Ajoie

Links: Jesus und die Samariterin am Brunnen. Die biblische Szene ziert die Brunnensäule des Samaritaine-Brunnens in Pruntrut, ein Werk des beliebten Brunnenmachers Laurent Perroud aus Cressier um 1564. Rechts: Dorfbrunnen an der Strassenkreuzung von Courgenay

Fontaines de l'Ajoie

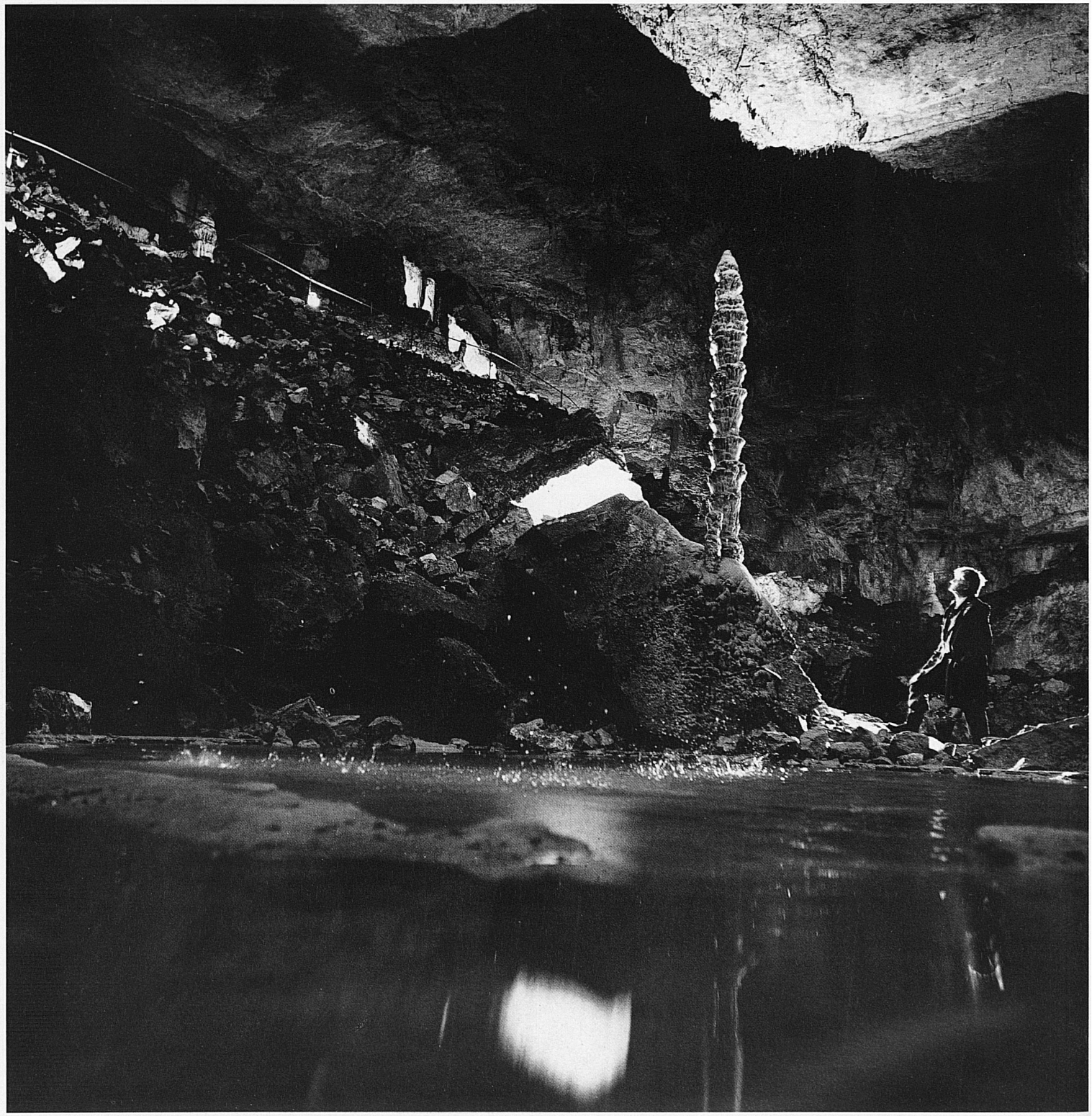
A gauche: Jésus et la Samaritaine à la fontaine. Cette scène biblique orne le fût de la fontaine de la Samaritaine à Porrentruy, qui est une œuvre du fontainier Laurent Perroud, de Cressier, en 1564. A droite: Fontaine villageoise à la croisée de routes de Courgenay

Fontane dell'Ajoie

A sinistra: Gesù e la Samaritana. La scena biblica adorna la colonna della fontana della Samaritana a Porrentruy, un'opera creata verso il 1564 dal popolare costruttore di fontane Laurent Perroud di Cressier. A destra: Fontana di villaggio all'incrocio di Courgenay

Fountains in the Ajoie

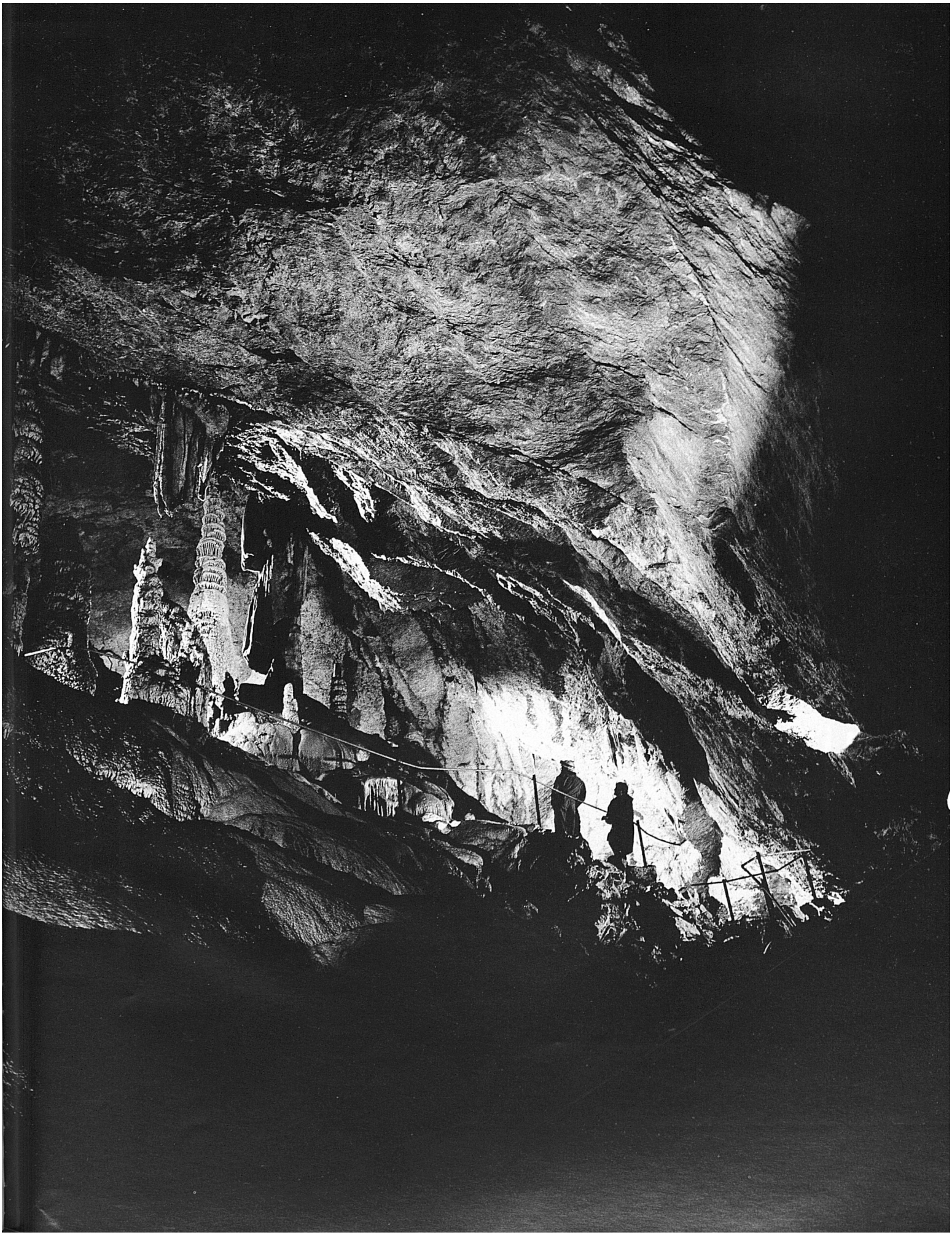
Left: Jesus and the woman of Samaria at the well. This biblical scene is reproduced on the column of the Samaritaine fountain in Porrentruy. It is by the well-known fountain-maker of Cressier, Laurent Perroud, c. 1564. Right: Village fountain at the crossroads in Courgenay



Les Grottes de Réclère

15 km westlich Pruntrut, etwas seitlich der Strasse nach Besançon, liegt der Zugang zu den Höhlen von Réclère. Das 1887 entdeckte Naturwunder hat nichts von seiner Anziehungskraft verloren. Führungen täglich.
Unter dem stellenweise bis 30 m hohen Gewölbe liess abtropfendes Wasser in Hunderttausenden von Jahren einen Wald prächtiger Säulen, Stalaktiten und Stalagmiten, wachsen. Die Höhle selbst ist durch tektonische Kräfte geschaffen worden, während die andere zugängliche Höhle in der Ajoie, die Grottes de Milandre, ein Werk erodierenden Wassers ist

A 15 km ad ovest di Porrentruy, non lontano dalla strada che conduce a Besançon, si trova l'accesso alle grotte di Réclère. Questa meraviglia della natura, scoperta nel 1887, non ha perso nulla del proprio fascino. Ogni giorno vi si svolgono visite accompagnate.
Sotto la volta, che in certi posti è alta fino a 30 m, lo sgocciolio dell'acqua durante centinaia di migliaia di anni ha creato una foresta di magnifiche colonne di concrezione, stalattiti e stalagmiti

A 15 km à l'ouest de Porrentruy, non loin de la route de Besançon, s'ouvre la voie d'accès aux grottes de Réclère. Cette merveille de la nature, découverte en 1887, n'a rien perdu de son attrait. Des visites guidées ont lieu chaque jour.
Sous la voûte, qui par endroits est haute de 30 m, le suintement de l'eau a fait pousser, au cours de centaines de millénaires, une véritable forêt de colonnes, de stalactites et de stalagmites.
La grotte même est due à l'action des forces tectoniques, tandis qu'une autre grotte de l'Ajoie, les grottes de Milandre, est le produit de l'érosion par les eaux

Some 15 kilometres to the west of Porrentruy, just off the road to Besançon, lies the entrance to the caves of Réclère. This marvel of nature, discovered in 1887, has lost none of its attractiveness. Guided tours take place daily.
Under vaults that rise in places to a height of 30 metres water dripping for hundreds of thousands of years has produced a forest of striking stalactites and stalagmites.
The cave itself was formed by tectonic forces, while the only other accessible cave in the Ajoie, the Grottes de Milandre, is the result of erosion by water